



AET0 and AET1
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IA and Part 1B

Friday 1 June 2018 9 to 12.00 pm

Paper MES5

Elementary Hebrew Language B

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet and on the **second copy** of the question paper provided. **Tie** the second copy of the question paper **in** your answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Second copy of the question paper

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1 Translate the following **unseen** passage in **Biblical Hebrew** into **English** [7 marks] and vocalize it on the extra copy of the paper [8 marks]

5 ותרד בת פרעה לרחוץ על היאר ונערותיה הלכות על יד היאר ותרא את התבה בתוך הסוף ותשלח את אמתה ותקחה ⁶ ותפתח ותראהו את הילד והנה נער בכה ותחמול עליו ותאמר מילדי העברים זה ⁷ ותאמר אחותו אל בת פרעה האלך וקראתי לך אשה מינקת מן העבריות ותיניק לך את הילד ⁸ ותאמר לה בת פרעה לכי ותלך העלמה ותקרא את אס הילד ⁹ ותאמר לה בת פרעה היליכי את הילד הזה והיניקהו לי ואני אתן את שכרך ותקח האשה הילד ותניקהו ¹⁰ ויגדל הילד ותביאהו לבת פרעה ויהי לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן המים משיתיהו ¹¹ ויהי בימים ההם ויגדל משה ויצא אל אחיו וירא בסבלותם וירא איש מצרי מכה איש עברי מאחיו ¹² ויפן כה וכה וירא כי אין איש ויך את המצרי ויטמנהו בחול

Note: In verse 9, treat היליכי as a morphologically irregular *Hifil* verb.

Exodus 2:5–12

3 Translate the following **unseen** passage into **English** [15 marks]

לעלות ולרדת

בישראל אנשים גרים בדירות, בבנייני דירות. הם עולים הביתה ויורדים מהבית (אם הם לא גרים בקומה א'). אפשר לעלות במדרגות או במעלית.

אנחנו לא רק עולים הביתה; אנחנו גם עולים לאוטובוס או לרכבת, וגם למטוס. עולים לאוטובוס במדרגות. בסוף הנסיעה, יורדים מהאוטובוס. כדאי לרדת מהר, לפני שהנהג סוגר את הדלת!

אפשר לעלות לישראל. ישראל היא לא אוטובוס, והיא לא דירה בקומה ג'. העלייה לישראל היא מטאפורית. "עולה חדש" (או רק "עולה") הוא מישהו שבא לגור בישראל. אנשים עולים לישראל מכל העולם. ומה זה "יורד"? "יורד" הוא ישראלי שגר בחוץ לארץ. הוא ירד מישראל.

לא רק אנשים עולים ויורדים. גם הטמפרטורות עולות ויורדות. בנגב חם מאוד בקיץ. לפעמים הטמפרטורה היא 40 מעלות! אבל כשהלילה יורד, הטמפרטורות יורדות, וצריך ללבוש סוודר. כשהבוקר עולה, עולה גם הטמפרטורה.

מה עוד יורד? יורד שלג, יורד ברד. ויורדים גשמים.

מוצרים עולים כסף. כל ילד יודע את זה: לכל דבר יש מחיר. נראה שהמחירים עולים כל הזמן. מכנסי הג'ינס שרק לפני שנה עלו לי 200 שקלים עולים עכשיו 225 שקלים. גם מחיר האוכל עולה, מחירי הבתים, ומחירי המכוניות. אבל לפעמים מחירי המוצרים יורדים. לדוגמה: בשנים האחרונות מחיר המחשבים הוא ברידה.

Ivrit be-Yisrael (New York, NY: Routledge, 2009), p. 256.

4 Write a short composition in **Modern Hebrew** (8–10 lines) on **one topic** from the three topics given below [15 marks]

1. כתבו תיאור ביוגרפי על מכר. (Write a biographical description of an acquaintance.)

2. כתבו דו-שיח בין מלצרית ולקוחה/ות שמתרחש במסעדה. (Write a dialogue between a server and customer/s in a restaurant.)

3. תארו נסיעה/טיול שאתם מתכננים או רוצים לעשות. (Describe a trip/tour that you are planning or want to take.)

5 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [8 marks for translation, 7 marks for comments]

ישבנו על האבנים לפוש משהו, ולהצן באור השמש את הזיעה הפורצת. הכל היה הומה קיץ ככוורת זהובה. מערבולות של שדות-הר, גבעות זיתים, ורקיע לוחט עם שקט עז, היו מסנוורים לרגעים ומפתים את הלב, עד כמיהה. אי בזה היו רועים רחוקים נוהגים צאנם בלב השדה כלאחר יד של ימים שלווים בעולם כשעוד לא היה רע. אי בזה לחנו צאן שוקטות, צאן מימי אברהם יצחק ויעקב. אי בזה נימנם כפר רחוק, מפותח עיטורי זיתים, מעין נחושת מועמה, בחקוקי גבעות כבשיות מצטופפות, והרים רחוקים. אלמלא שמזימות אחרות כבר היו חותכות להן אלכסונים משל עצמן.

זה המם-מם שלנו היה מאריך לעיין במשקפתו, למוץ מן הסיגרייה ולרקום תוכניות. ראשית, הלאה אין טעם עוד ללכת. ושנית, לא יתואר לחזור בידיים ריקות. מישהו מכל הרועים, או מישהו מכל הנערים, או אפשר גם שכמה מהם, צריכים להיתפש, מעשה צריך להיעשות, ודבר כלשהו להיחשף, ולחזור אז עם דבר ממשי, עם דבר שהוא עובדה קיימת.

S. Yizhar, "The Prisoner" (*Sipur Khirbet Khiza*, Zmora Bitan, 1989), p. 81.

Q: The two paragraphs in the above excerpt constitute two very different moods or sentiments with respect to the soldiers' mission in the story. Explain this statement and contextualize it in the larger history of modern Hebrew literature. Focus especially on the so-called "1948 generation."

END OF PAPER